Lebenslauf

Name: Marie THIRIET
Anschrift: Kriegsstraße 27

76133 Karlsruhe

Telefon: + 49 721 6634904 Mobil: + 49 160 7662334

E-Mail: info@transfr.de

Geburtsdatum und -ort: 22.03.1974, Thionville,

Frankreich

Staatsangehörigkeit: französisch

Familienstand: ledig, keine Kinder

Xing: https://www.xing.com/profile/Marie_Thiriet

Linked-In: http://www.linkedin.com/pub/marie-thiriet/3/862/727

Webseite: www.transfr.de

Berufstätigkeit

Arbeitet seit Mai 2010 als freiberufliche Übersetzerin für die Sprachkombinationen Deutsch > Französisch, Englisch > Französisch für verschiedene Direktkunden wie:

- PTV Group, Karlsruhe
- KTG Karlsruhe Tourismus GmbH, Karlsruhe
- Schleupen SE, Ettlingen
- Unicon GmbH, Karlsruhe
- Omikron Data Solutions GmbH, Pforzheim
- Hauer GmbH, the elevator shop, Karlsruhe

sowie für verschiedene Endkunden, die in der IT und in der Telekommunikation, im regionalen Tourismus, und in der Outdoor Ausrüstung spezialisiert sind, durch Übersetzungsagenturen wie:

- Dokuwerk KG, Friedrichshafen
- oneword GmbH, Stuttgart
- Colorful Chairs GmbH, Berlin

PTV Gruppe, Karlsruhe 01.03.1998 bis 30.09.2009

01.09.2007 bis 30.09.2009: Abteilungsleiterin der Abteilung Central Translation & Localization, PTV AG, Karlsruhe, Deutschland

- disziplinarische und fachliche Leitung von 4 Mitarbeitern
- Koordination der Übersetzungen
- Pflege eines Netzwerkes von externen Dienstleistern
- graphische Anpassung der graphischen Oberflächen
- Aufnahme von Audio Dateien f
 ür Navigationsprodukte
- Anfertigung von Druckfertigen und online Dokumentation
- Übersetzungen DE , EN > FR



01.10.2001 bis 31.08.2007: Software Localization Manager, MAP&GUIDE GmbH, Karlsruhe, Deutschland

- Komplette Lokalisierung aller Produkte der MAP&GUIDE GmbH (map&guide, mapserver, Map & Travel...), von Marketing bis Webseiten und Hotline-Planung, durch Produktentwicklung, in fünf bis elf Sprachen
- Teamleiterin mit Personalverantwortung von zwei Mitarbeitern

01.02.2001 bis 30.09.2001: Area Manager France und Software Localization Manager, MAP&GUIDE GmbH, Karlsruhe, Deutschland

- Kundenbetreuung
- Marketingaufgaben
- Partnerbetreuung
- Technischer Support
- Software Lokalisierungstätigkeiten für alle Softwareprodukte.

01.07.2000 bis 31.01.2001: Vertriebsmitarbeiterin für Frankreich, PTV AG, Karlsruhe, Deutschland

- Kundenbetreuung
- Marketingaufgaben
- Partnerbetreuung
- Lokalisierung der PTV Business Produkte

01.02.1999 bis 30.06.2000: Dokumentationsassistentin und Übersetzerin (Deutsch nach Französisch, Deutsch nach Englisch), PTV AG, Karlsruhe, Deutschland

- Übersetzung der Softwareprodukte der PTV, wie map&guide, Intertour, fleet monitor
- Projektkoordinatorin für die Übersetzung des Routenplaners map&guide 6 in fünf Sprachen
- Übersetzungen (Webseiten) und Datenbank-Design.

01.03.1998 bis 31.12.1998: Projektassistentin für das ISP Projekt, Praktikum, PTV Consult, Karlsruhe, Deutschland

 Schreiben von technischen Gutachten und Analysen für die Implementierung eines grenzüberschreitenden Informationssystems.

Schulbildung | Studium

1997-1998

DESS SIG, entspricht dem Diplom, Universität of Caen, Frankreich: Konzeption und Leitung von GIS-Projekten

1995-1997

Maîtrise in Geographie, mit Spezialisierung in Geopolitik, Universität von Nancy 2, Frankreich. Thema der Studienarbeit: "Die Integration der ehemaligen spanischen Sahara in Marokko", 190 Seiten, Karten, Photographien, Tabellen und Graphiken. 1994-1995 Licence (Zwischenprüfung) in Geographie, mit

Spezialisierung in Raumordnung, Universität von Nancy 2,

Frankreich

1992 - 1994 Lettres supérieures (Metz, Frankreich) und Première

Supérieure (Nancy, Frankreich): Vorbereitung für ENS, Paris (Staatliche Hochschule), mit Spezialisierung in Literatur und

Geisteswissenschaften

1992 Baccalauréat C (Abitur, Leistungskurs Physik und

Mathematik), Lycée Charlemagne, Thionville, Frankreich

Berufliche Weiterbildung

12.10.2006 – 12.07.2007 Business Englisch E 4, LinC, Alexis Ziebula, Karlsruhe

Mai, Juli, Oktober und Dezember 2006 Führung für Teamleiter, CAAT, André Strauß, Karlsruhe

13.10.2005 / 19.01.2006 Kommunikation und Gesprächsführung, PTV Akademie, Prof.

Sandro Fusco, Karlsruhe

02.03.2005 Ausbildung in erster Hilfe und regelmäßige Fortbildungen,

LVBG, Karlsruhe

29.09-19.12.2005 Maschinenschreiben, 125 Anschläge pro Minute, VHS

Karlsruhe

13.06.2002 Genesisworld Schulung, CAS Software AG, Aysenur

Kazokoglu, Karlsruhe

Auslandserfahrungen und Reisen

Sommer 1997: zwei Studienreisen nach Marokko und in die Westsahara

Sprachkenntnisse

Deutsch sehr gut
Englisch sehr gut
Französisch Muttersprache

Interessen

Kunst, Recycling-Art & Handwerk, Badminton, 4. Kyu Aikido Aikikai, Wandern, Organisation von Stoner und Doom-Metal Konzerte in einem selbstverwalteten Club, Catering für Musikbands.

Karlsruhe, den 1. Juli 2022

Janie Thirast.